

УДК 811

Яковлева Татьяна Анатольевна

кандидат филологических наук,
доцент кафедры немецкого языка.
Московский государственный
институт международных отношений
(университет) МИД России
tatianayakovlevamg@yandex.ru

Tatiana A. Yakovleva

Candidate of Linguistics, Docent,
Chair of German Language
Moscow State Institute
of International Relations
tatianayakovlevamg@yandex.ru

ИЗУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ТАНДЕМЕ

STUDY OF FOREIGN LANGUAGE IN TANDEM

***Аннотация.** Данная статья посвящена одному из современных методов обучения иностранному языку – тандему, который получает все большее распространение как альтернативная форма изучения иностранного языка.*

В статье проанализированы цели, особенности, преимущества тандема, рассмотрены основные этапы работы, приведен образец рабочего листа. В тандем-методе используются современные технологии обучения во время очных и дистанционных занятий по иностранному языку. Главное его достоинство - возможность практиковать и применять свои знания в ситуациях реального общения с носителями языка, что является стимулом к развитию языковых и коммуникативных компетенций.

Автор приходит к выводам, что для успешности тандема необходимы наличие мотивации, умение партнеров приспособиться друг к другу, соблюдение принципов взаимности и сотрудничества.

***Ключевые слова:** тандем, метод обучения иностранному языку, коммуникация, автономия и ответственность за обучение, межкультурная компетенция, дистанционное обучение.*

***Abstract.** This article deals with one of the up-to-date methods for teaching a foreign language - tandem, which becomes more and more widespread as an alternative form of learning a foreign language.*

The article analyzes tandem's aims, features and advantages, examines the main stages of work and also gives the worksheet pattern. The method of tandem involves using modern teaching technologies during full-time and distance learning of a foreign language. Its main advantage is an opportunity to practice and apply

knowledge to the real communication with native speakers, which promotes the development of linguistic and communicative competences.

The author comes to the conclusion that the successful application of tandem requires motivation, the partners' ability to adjust to each other and adherence to the principles of reciprocity and cooperation.

Keywords: *tandem, method of teaching a foreign language, communication, autonomy and responsibility for teaching, intercultural competence, distance learning.*

Тандем (от англ. tandem – велосипед для двоих или троих) является одним из современных методов обучения иностранному языку, и этот метод приобретает все большую популярность в мире. **Тандем-метод** – способ самостоятельного изучения неродного языка двумя партнерами с разными родными языками, работающими в паре [1, с. 39]. Во время занятий каждый партнер поочередно выступает то в роли «ученика», изучающего иностранный язык, то в роли «учителя», являющегося экспертом своего родного языка.

Идея изучения иностранных языков в тандеме появилась в Германии в конце 1960-х годов с проектов по германо – французским молодежным обменов. В начале 1970-х г.г. была основана „Рабочая группа по прикладной лингвистике французского языка”, которая по заказу DFJG (Deutsch – Französisches Jugendwerk) разработала программу изучения французского языка в парах. Тогда же появился термин „тандем”, который обозначал встречи по утрам и в свободное время, на основе заранее подготовленных материалов [2, с. 34].

В 1980-е годы тандем получает распространение во многих вузах Европы. Во многих проектах Европейского Союза, начиная с 1994 года, были проведены исследования по этому методу обучения, и он был успешно применен на практике в более чем 30 европейских университетах, школах и других учебных заведениях. В период с 1992 по 1994 г.г. *Международная e-mail сеть тандем* начала создавать дистанционный тандем (в особенности письменное обучение в тандеме, используя e-mail и другие ресурсы интернета), что способствовало созданию новых дидактических материалов для обучающихся и преподавателей иностранных языков.

Сегодня тандем является альтернативной формой изучения иностранного языка, широко используемой во многих европейских и неевропейских странах, в школах, на языковых курсах и даже в университетах. Тандем проводится минимум на 22 языках: на албанском, арабском, баскском, болгарском, датском, немецком, английском, французском, галисийском, греческом, итальянском, японском, каталанском, латышском, польском, португальском, сербохорватском, словенском, испанском, чешском, турецком, венгерском [3].

Но два самых изучаемых по данному методу языка – немецкий и английский. Это объясняется тем, что тандем-метод появился и сформировался именно в Германии, поэтому наиболее разработан для немецкого языка, а также

тем, что целью большинства изучающих иностранный язык является именно английский, как международный язык.

В России тандем до начала XXI века не использовался. Сейчас он применяется в некоторых вузах (например, тандемы в период летних каникул в Государственном Институте русского языка имени А.С. Пушкина в Москве при участии проф. А.Л. Бердичевского). Постепенно наша страна открывает для себя этот метод изучения иностранных языков.

Цели тандема

1. Повышение уровня языковой компетентности, совершенствование разговорного языка.

2. Развитие межкультурной компетенции. Знакомство с носителями языка из других стран, с культурой страны изучаемого языка, а также получение информации по интересующим областям знаний.

3. Развитие автономии и ответственности за обучение. Участники тандема сами несут ответственность за свое обучение, определяют задачи обучения, решают, когда, где и как они хотят изучать языки, а также как долго.

4. Преодоление страха перед ошибками и языкового барьера. Причинами возникновения языкового барьера является неуверенность в своих знаниях, страх, что собеседник заметит ошибки, нехватка словарного запаса. Общение с носителями языка в неформальной и дружественной атмосфере помогает избавиться от этих страхов.

Особенности тандема

1. Взаимное обучение в реальной коммуникации с носителем языка.

2. Отсутствие изначальной адаптации материала. Адаптация возможна только в случае непонимания со стороны партнера.

3. Индивидуальный подход. В тандеме учебный план создается исходя из потребностей и заинтересованности партнеров, таким образом, он личностно-ориентирован.

4. Независимость партнеров. Партнеры свободны в выборе материала и видов учебной деятельности. Самый распространенный и популярный тип взаимодействия – свободная беседа (партнеры говорят на любую тему). Они также могут выполнять упражнения по грамматике, лексике и другие виды заданий.

5. Оценка не процесса обучения, а результата: живого общения на языке [4, с. 76].

Преимущества тандема

1. Одним из самых важных преимуществ тандема является его гибкость. Он может осуществляться самостоятельно, или быть интегрированным в языковой курс, в течение короткого или продолжительного времени. Он может осуществляться с помощью электронных средств коммуникации, как, например, e-mail, skype, facebook, видеоконференция и тому подобное между группами студентов двух разных языковых школ, расположенных в разных странах, или между двумя лицами.

2. Возможность выбрать удобный график. Выбор того, как будет проходить тандем – остается за участниками, особенно в индивидуальных тандемах.

3. Быстрота и эффективность изучения иностранных языков. Постоянная речевая практика с носителем языка способствует овладению живой разговорной речью в короткие сроки.

Благодаря этим преимуществам метод тандема был принят в академических кругах, так как он позволяет участникам практиковать и применять свои знания в ситуациях реального общения с носителями языка или лингвистически более компетентными собеседниками.

Проект „Тандем В2”

Рассмотрим применение метода тандема на практике на примере курсов KOMINO (Австрия, Вена). Курсы KOMINO, которые расшифровываются как коммуникация в восточной Европе (Kommunikation in Osteuropa), существуют с 1955 года [5]. В настоящее время директором курсов является преподаватель Института международных экономических связей Бургенланда (Австрия), магистр Нунэ Умр-Шат. Научное руководство осуществляет доктор педагогических наук, профессор Института международных экономических связей Бургенланда А.Л. Бердичевский – автор многочисленных учебников по немецкому и русскому языкам и руководитель европейских проектов по обучению иностранным языкам.

Подготовка к тандему

Занятия на курсах строятся следующим образом: в начале учебного дня проводится двухчасовое занятие по одной из тем курса. Занятие проводит преподаватель-носитель языка: для русских участников это преподаватель – австриец, для австрийских – русский преподаватель. Темы обсуждаются по рабочим листам. Всего рабочих листов девять. Темы, которые предлагаются для обсуждения:

- первое знакомство: учеба/работа, жилье, свободное время, распорядок дня, свойства личности;
- моя Россия/Австрия;
- типичный русский/типичный австриец;
- как себя вести: рекомендации по поведению иностранцев в России/Австрии;
- правила поведения в гостях и приема гостей;
- запретные темы для общения;
- еда, кулинарные рецепты;
- отпуск твоей мечты;
- подведем итоги: что понравилось, какая информация о России/Австрии оказалась новой, какие языковые средства запомнились, какие стратегии изучения языка оказались полезными [6].

На занятии с носителем языка обсуждается лексика и структуры, необходимые для коммуникации. Затем начинается работа в тандеме. Она осуществляется в несколько этапов.

Этапы тандема

1. Формирование пар.

На этом этапе все участники делятся на тандемы, то есть на пары. Способы деления на пары могут быть различными. Например, преподаватели раздают всем карточки, которые дублируются на двух языках. На карточках могут быть нарисованы различные картинки или половинки пословиц. Каждый участник по карточке находит своего партнера на сегодняшний день. Пары не являются постоянными и меняются каждый день.

2. Коммуникация в тандеме.

На втором этапе участники тандема вместе приступают к работе по одному рабочему листу. Последовательность языков определяет преподаватель. Время работы на каждом языке около 40 минут, и переход на другой язык своевременно объявляется.

Работа в тандеме основана на принципе взаимопомощи. Немецкоязычный участник помогает своему партнеру выполнить задание по рабочему листу во время работы на немецком языке и таким образом выступает на данном этапе «учителем», через 40 минут роли меняются, и уже русскоязычный участник выступает в роли «учителя» и помогает своему партнеру выполнить задания на русском языке.

Функции преподавателя на этом этапе меняются. Он превращается в наблюдателя: следит, чтобы языки использовались только по очереди, и ни в коем случае не одновременно, создает учебную атмосферу, стимулирует общение и, при необходимости, оказывает помощь.

3. Презентация результатов тандема

На третьем этапе каждый тандем представляет результаты своей работы вначале на одном, потом на другом языке. Время презентации каждой пары составляет примерно 10 минут. Каждый участник сообщает самую интересную и важную информацию, которую он узнал от своего партнера.

Задачи презентации:

1) Информировать участников о результатах работы тандема.

Во время презентации лексика по теме повторяется много раз, что способствует углублению вновь изученной темы.

2) Активизировать устные формы общения.

Диалог культур предполагает не только взаимодействие и проникновение, но и развитие толерантности, а именно, терпимости в отношении к чужим ошибкам, стилю поведения и привычкам.

3) Оценка преподавателем работы участников в тандеме и работы каждого участника отдельно [5].

На этом этапе роль преподавателя снова меняется. Теперь он уже не концентрирует внимание на языковых ошибках, исправление ошибок не должно прерывать общение. Нередко сами участники исправляют друг друга, что значительно эффективнее.

На всех этапах работы необходимо присутствие преподавателей и русского, и немецкого языка. При этом, когда преподаватели обращаются к группе, носитель русского языка говорит по-русски, а немецкого – по-немецки.

Перед началом работы в тандеме участники получают рабочие листы. Каждый рабочий лист состоит из:

а) коммуникативных заданий (Aufgaben), например:

Познакомься со своим партнером. Тебе нужно узнать о нем как можно больше. Для этого задай ему следующие вопросы и кратко запиши его ответы. Не забудь, что ты должен/должна будешь представить его всей группе и рассказать о нем, его увлечениях и пристрастиях.

б) вопросов по теме (Fragebogen):

Ты учишься/работаешь? Что ты изучаешь/кем ты работаешь? Сколько времени/как долго? Нравится тебе учеба/работа?

в) комментариев:

В этом мы не очень похожи друг на друга. Мы совсем разные. Это я могу понять, так как... Этого я не могу понять. У нас совершенно разные/одинаковые вкусы ...

г) темы презентации:

Представь своего партнера группе.

Пример рабочего листа на немецком языке по теме „Знакомство” [7]

Bekanntschaft

• **Aufgabe:** *Lerne Deinen Partner kennen. Du sollst so viel wie möglich über ihn erfahren. Zu diesem Zweck stelle ihm oder ihr folgende Fragen und notiere die Antworten. Vergiss nicht, dass Du deinen Partner oder deine Partnerin der Gruppe vorstellen und über Hobbies und Vorlieben erzählen sollst.*

Fragebogen für den Anfang

Studium / Beruf

- 1) Studierst du? Wo studierst du?
- 2) Was studierst du?
- 3) Arbeitest du? Wo arbeitest du?
- 4) Was ist dein Beruf?
- 5) Seit wann studierst / arbeitest du?
- 6) Gefällt dir dein Studium / deine Arbeit?

Wohnen

- 1) Wo wohnst du?
- 2) Ist es weit von der Uni / von der Arbeit?
- 3) Wie kommst du zur Uni / zur Arbeit?
- 4) Was kostet eine U-Bahnfahrkarte / eine Busfahrkarte?
- 5) Was kostet Benzin?
- 6) Wie hoch ist die Wohnungs- oder Studentenheim- Miete?

Freizeit

- 1) Hast du viel Freizeit?
- 2) Was machst du in deiner Freizeit?
- 3) Hast du noch andere Hobbies?

Tagesablauf

• **Aufgabe:** Beschreibe deinen Tagesablauf für eine Woche deinem Partner: Arbeitszeiten, Studienzeiten, Esszeiten, Freizeit...

Charaktereigenschaften

Persönliche Fragen

- 1) Was ist deine beste Eigenschaft?
- 2) Was ist deine schlechteste Eigenschaft?
- 3) Was ist dein größter Traum?
- 4) Wovor hast du am meisten Angst?
- 5) Welche Musik hast du gern?
- 6) Nenne bitte deine Lieblingsautoren.
- 7) Was ist deine Lieblingsspeise und dein Lieblingsgetränk?
- 8) Welche Eigenschaften mögen Männer an Dir? Und Frauen?
- 9) Welche Eigenschaften sind bei einem Mann wichtig? Und bei einer Frau?
- 10) Wenn du die Welt verändern könntest, was würdest du zuerst tun?

• **Kommentare**

Darin sind wir uns (sehr) ähnlich.

Da sind wir (völlig / etwas) verschieden: (...).

Das kann ich gut verstehen, denn (...).

Das verstehe ich überhaupt nicht: ich (...).

... wir haben (fast / nicht) denselben Geschmack. Das muss ich mir merken.

Toll, das finde ich eine gute Idee.

• **Reaktionen**

Genau wie ich.

Genau wie bei uns.

Wirklich?

Das kann nicht sein!

Sag bloß!

So viel / so wenig?

Das ist aber nicht viel.

Das ist wirklich interessant.

• **Wenn du nicht alles verstanden hast**

Kannst du das bitte wiederholen?

Etwas langsamer, bitte.

Tut mir leid, ich versteh dich immer noch nicht.

Schreibe das bitte auf!

Nenne ein Beispiel!

PRÄSENTATION: Stelle deinen Partner der Gruppe vor.
--

Рабочие листы для тандемов составляются на двух языках, при этом лексемы и примеры подбираются с учетом культуры и традиций каждого из языков.

Условия успешности тандема

1. Нельзя смешивать языки. Даже если использование своего родного языка упростит коммуникацию и понимание между партнерами, необходимо придерживаться этого условия, так как его соблюдение заставляет партнеров практиковать иностранные языки.

2. Языковые партнеры должны уделять каждому языку одинаковое количество времени, которое обычно длится около часа.

3. Большое значение имеет умение партнеров приспособиться друг к другу: партнер - «учитель» должен приспособиться к уровню владения языком партнера – «ученика» и помочь ему выполнить задание на доступном для него уровне. Необходима заинтересованность в продвижении своего партнера и ответственность за него [7].

4. Наличие мотивации. Каждый из партнеров должен быть активен и максимально вовлечен в процесс коммуникации. В противном случае между участниками будет дисбаланс усилий и возникнет напряжение. Если один из участников не будет следовать совместно принятой договоренности, тандем будет обречен на провал, так как он основан на полной взаимности и сотрудничестве.

Применение метода тандем возможно на любом этапе изучения иностранного языка. На начальном этапе тандем может сыграть ведущую роль в формировании фонетических навыков, в постановке произношения и восприятия иностранного языка на слух. На более продвинутом этапе метод тандем помогает скорректировать возможные ошибки в изучении иностранного языка, сформировать дискурсивную компетенцию – способность построения целостных, связных и логичных высказываний разных функциональных стилей в устной и письменной речи [9, с. 5-6].

На любом этапе изучения иностранного языка тандем-метод является эффективным способом формирования социокультурной компетенции – знания культурных особенностей носителя языка, его привычек и традиций, норм поведения и этикета и умения их понимать и использовать в процессе коммуникации, а также социолингвистической компетенции – способности выбирать и использовать подходящие языковые средства в зависимости от ситуации и цели общения [9, с. 5-6].

В качестве вспомогательного метода при изучении иностранного языка в ВУЗе метод тандем помогает восполнить пробелы в составляющих коммуникативной компетенции. Также происходит процесс применения усвоенных знаний на практике.

Литература

1. Балыхина Т.М. *Методика преподавания русского языка как неродного (нового): Учебное пособие для преподавателей и студентов.* - М.: Издательство Российского университета дружбы народов, 2007.

2. Кудрявцева Е.Л. *История, современность и основные понятия лингвокультурной тандемистики// Инновации в обучении языку. Междунар. межвуз. научно-метод. сборник статей.* – Под ред. Г.М.Бадагуловой. – Алматы: Международная академия бизнеса, 2013.

3. *Электронный ресурс www.e-tandem*

4. Кудрявцева Е.Л. *Использование тандема (индивидуального и группового) для сохранения родного языка у естественных билингов// III научно-методические чтения. Сборник научных статей. Выпуск 3.* – М.: МГПИ, 2012.

5. <https://sites.google.com/a/komino24.com/ru/>

6. Бердичевский А. Л. *Вдвоем все-таки лучше! Рабочие листы для курсов тандема. Уровень B2.* - Вена: КОМИНО, 2012.

7. Бердичевский А. Л. *Обучение межкультурному общению с использованием метода тандема*// «Русский язык за рубежом», №1/2008.

8. Umr-Shat N., Fiala M. „*Lerndossier für Tandemkurse. Sprachniveau B2*“.- Wien: KOMINO, 2013.

9. Измайлова Ю.М., Пискарева Е.М. *Формирование коммуникативной языковой компетенции и ее компоненты. Электронный ресурс. Режим доступа:*

<http://rgu-penza.ru/mni/content/files/10Izmaylova,Piskareva.pdf>

References

1. Balyhina T.M. *Metodika преподаvaniya russkogo yasyka kak nerodnogo (novogo): Uchebnoe posobie dlya преподаvateley i studentov [Methods of Teaching Russian as a Foreign Language: a Manual for Teachers and Students].* Moscow: The Publishing house of the Peoples' Friendship University of Russia, 2007.

2. Kudryavtseva E.L. *Isroriya, sovremennost i osnovnye ponyatiya lingvokulturnoy tandemistiki: Innovatsii v obuchenii yasyku [History, Modernity, and the Basic Concepts of Linguistic and Cultural Tandemistics: Innovations in teaching foreign languages].* – Almaty: International Academy of Business, 2013.

3. *Elektronnyy resurs.* www.e-tandem

4. Kudryavtseva E.L. *Ispolzovanie tandem (individualnogo i gruppovogo) dlya sohraneniya rodnogo yazyka u estestvennyh bilingvov [Using Tandem (Individual and Group) to Preserve the Native Language of Natural Bilingual Speakers]. III scientific and methodical reading. Collection of scientific articles. Issue 3.* Moscow: Moscow State Pedagogical Institute, 2012.

5. <https://sites.google.com/a/komino24.com/ru/>

6. Berdichevskiy A.L. *Vdvoem vse-taki luchshe! Rabochie listy dlya kursov tandem. Uroven B2 [Together is Better! Worksheets for Tandem Courses. B2.]*- Vienna: COMINO, 2012.

7. Berdichevskiy A.L. *Obucheniye mezhkulturnomu obsheniyu s ispolzovaniem metoda tandem [Teaching Intercultural Communication Using the Method of Tandem].* Moscow: Russkiy yazyk za rubezhom №1/2008.

8. Umr-Shat N., Fiala M. *Lerndossier für Tandemkurse. Sprachniveau B2.*- Wien: KOMINO, 2013.

9. Izmaylova Yu. M., Piskareva E.M. *Formirovaniye kommunikativnoy yazykovoy kompetentsyi u eye komponenty. [Formation of communicative competence and its components.]*

<http://rgu-penza.ru/mni/content/files/10Izmaylova,Piskareva.pdf>

..